

<<母语与翻译>>

图书基本信息

书名：<<母语与翻译>>

13位ISBN编号：9787544606899

10位ISBN编号：7544606899

出版时间：2008

出版时间：上海外国语大学出版社

作者：李美

页数：355

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<母语与翻译>>

前言

李美博士送来她的第一本专著《母语与翻译》并请我作序，仔细翻读这厚厚的书稿，细忖她整本书的精心布局，和几经筛选的佳例佳译，我渐渐地从读者的角度对这本书产生了越来越浓厚的兴趣，于是欣然提笔。

大家知道，翻译研究的领域很广，而“母语”在这个广阔的研究领域中应该是最不容忽视的元素之一，但是，到目前为止，真正以“母语与翻译”为专门课题进行研究的著作却未见出版，与之相比，研究文化与翻译之间关系的著作和文章却随处可见，李美博士能够广开思路，跨越文化与翻译研究的限制，以语言背景、母语为突破口，来重新审视翻译研究的过程和结果，仅仅从这一点评价，她的这种努力是值得欣赏的。

我认为，这本《母语与翻译》，在以下几个方面做得相当成功：第一，该书以调查问卷的形式，结合中国的英语学习者和外国留学生的翻译实践，进行了细致的译例分析和数据整理，从而使翻译研究这项相对主观的研究课题变得更有逻辑、更加科学。

<<母语与翻译>>

内容概要

《母语与翻译》跨越文化与翻译研究的界限，以母语语言背景为突破口，重新审视翻译研究的过程和结果。

作者基于国内外翻译文献，回顾和梳理了当代翻译理论、经验和成就，集中探讨了母语与英语学习的关系、二语习得中的母语行为、翻译名家的译作与母语优势、问题翻译种德母语语体登英汉互译中的典型及疑难现象，将理论阐述与实证分析紧密结合，开辟了母语与翻译研究的新视角。

母语在翻译这个广阔的研究领域中应该说是最不容忽视的元素之一。

<<母语与翻译>>

书籍目录

1 导论1.1 母语与英语学习1.2 译者角色1.3 译品声望1.4 母语之难以隐身2 二语习得中的母语行为2.1 概述2.2 情形一：源语=母语2.2.1 留学生英译汉实例分析2.2.2 中国学生汉译英实例分析2.3 情形二：译语=母语2.3.1 中国学生翻译实践表现举要2.3.2 留学生翻译实践表现举要2.4 调查问卷相关问题综合分析2.4.1 有关翻译问题的分析2.4.2 有关译者语言学习的分析2.4.3 译者个人属性分析2.5 章末片言3 两译本比较下的母语对峙3.1 概述3.2 词语的跨文化传译3.2.1 词语文化内涵的再现3.2.2 方言的翻译3.3 译者语法意识对译文表达效果的影响3.4 汉语俗语、地道英语与翻译味3.5 对“不可译”的可译化处理3.5.1 谐音格翻译3.5.2 飞白格翻译3.5.3 仿拟格翻译3.6 归化行为的现象与本质3.7 误译——译者难以摆脱的尴尬3.8 章末片言4 翻译名家的译作与母语优势4.1 概述4.2 求学经历共性启示4.3 翻译作品选择启示4.4 译者的再创造4.4.1 词句层面之再创造4.4.2 语篇层面之再创造4.4.3 文化层面之再创造4.5 个案研究：戴乃迭4.5.1 再创造之一：增删得体4.5.2 再创造之二：措辞工巧4.5.3 再创造之三：尽脱窠臼4.5.4 再创造之四：变通有法4.5.5 再创造之五：整合到位4.5.6 再创造之六：段落分合与连贯4.6 章末片言5 文体翻译中母语语体5.1 概述5.2 散文翻译——王佐良5.2.1 篇章分析5.2.2 语域研究5.3 戏剧翻译——英若诚5.3.1 篇章分析5.3.2 语域研究5.4 小说翻译——沙博理5.4.1 篇章分析5.4.2 语域研究5.5 诗歌翻译——许渊冲5.5.1 篇章分析5.5.2 语域研究5.6 章末片言6 结语附录1.调查问卷附录2.翻译练习附录3.翻译练习参考译文附录4.留学生调查表及翻译练习答卷样卷附录5.中国学生调查表及翻译练习答卷样卷附录6.《谈高位》原文与译文对照表附录7.《英格兰、威尔士纪行》选段原文与译文对照表附录8.《致切斯特菲尔德爵爷书》原文与译文对照表附录9.辜正坤教授译文参考文献

章节摘录

这种“摸不到钥匙”的状况正是导致“第三语言现象”的基本原因。译者不得不在力所能及的范围内处理棘手的语言问题，但所译文字通常无法在读者那里引起共鸣。读者对译文感到“读起来别扭”的反应就像一位音乐爱好者在听交响乐团演奏时感到“有人跑调了”一样：尽管他无法识别跑调的具体乐器是什么，但他自己的耳朵却告诉他在这个交响乐团中，有一位演奏者出了差错。

2.2.2 中国学生汉译英实例分析 出于译语对本书作者来讲也是外语的考虑，对于中国学生汉译英实例的分析，本人主张同时列出两组译文（中国学生译文举例用A1、A2表示；留学生译文举例以B1、B2表示），供读者比较、参考、借鉴。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>